

**СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ОМОНИМИЧНЫХ
ЛЕКСЕМ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ**

Цель исследования: выявить межъязыковые русско-английские омонимы, рассмотреть англицизмы с точки зрения системных отношений, в которые они вступают с русской лексикой.

Материалы и методы: посредством сопоставительного и семантического анализов было проведено исследование лексических единиц на материале русского и английского языков.

Результаты: межъязыковые омонимы — это слова двух (или более) контактирующих языков, которые совпадают по звуковой или графической форме и различаются (в разной степени) по значению. К межъязыковым паронимам следует отнести слова сопоставляемых языков, не вполне сходные по форме, но могущие вызвать у большинства людей ложные ассоциации и отождествляться друг с другом, несмотря на фактическое расхождение их значений. Межъязыковая омонимия считается препятствием коммуникации, поэтому слова такого типа получили название «ложных друзей переводчика». Исторически «ложные друзья» являются результатом взаимовлияний языков, реже случайными совпадениями звучаний. В английском и русском языках слова этого рода часто представляют собой прямые или опосредствованные заимствования из общего третьего источника. В сопоставляемых языках «ложные друзья переводчика» встречаются в пределах четырех частей речи: существительных, прилагательных, наречий и глаголов. В большом числе случаев в данной роли высыпают не единичные слова, а все представители соответствующих словообразовательных гнезд. В расхождении понятийного, предметно-логического содержания ложноотождествляемых английских и русских слов сказывается своеобразие классификаций явлений, свойств и отношений объективного мира, характерных для семантики каждого языка. Так, например, «agonу» выражает широкое понятие о душевных и физических страданиях и их проявлениях, что отражается в англо-русском словаре как: 1) предсмертные муки, агония (напр., agony of death, mortal agony); 2) сильнейшая физическая боль, мука; 3) внезапное проявление, взрыв, приступ чувств(а), как в agony of fear «приступ страха»; 4) сильная душевная борьба, отчаяние, горе, как в «He is in agony of this conflict of ideas». Русское слово «агония» означает лишь предметные физические муки. Степень семантических расхождений оказывается неодинаковой в различных частях речи: наиболее специфичны значения прилагательных и наречий. Существенную роль играют также обычаи словоупотребления, связанные с расхождением реалий. Например, словом «ректор» именуется в России глава любого высшего заведения, тогда как применительно к английской высшей школе термином «rector» называют только глав шотландских университетов и руководителей двух из колледжей Оксфорда (Exeter и Lincoln Colleges).

Выводы: омонимия вносит трудности и в процесс усвоения иностранного языка, когда обучающийся сталкивается с тем, что одна и та же языковая форма может иметь совсем разные значения, — факт, на который в своем родном языке он обычно не обращает внимания. Неправильный перевод слов может иметь опасные последствия, например, при переводе медицинских текстов и различных медицинских инструкций. Данная группа лексики требует от переводящего тщательного анализа контекста, использования справочной литературы, а также изучения культурно-страноведческой компоненты.